

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Band: 3 (1964)
Heft: 1

Artikel: Kleingolf in Baden-Baden = Le petit golf de Baden-Baden = Small scale golf links or putting greens at Baden-Baden
Autor: Rieger, E.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-131882>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

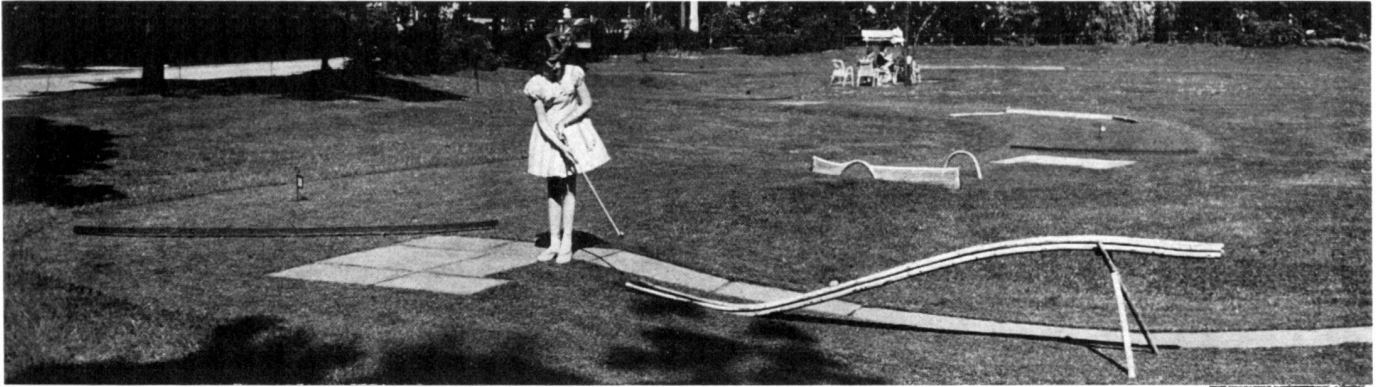
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kleingolf in Baden-Baden

Le petit golf
de Baden-Baden

Small scale golf links
or putting greens
at Baden-Baden





2

E. Rieger, Gartendirektor, Baden-Baden

Rieger, directeur des jardins, Baden-Baden

E. Rieger, manager of the gardens,
Baden-Baden

Im Tal der Oos, im Landschaftsraum der Lichtentaler Allee, befindet sich der Kleingolfplatz. Ursprünglich sollte diese Fläche für einen Tennis-Meisterschafts-Platz Verwendung finden. Im Ringen um die Erhaltung der Grünfläche und im Bestreben, sie trotzdem einer kurörtlichen Aufgabe zuzuführen, wurde die Kleingolfanlage geschaffen. Sie ist kein Minigolf mit künstlichen Bahnen. Der Ball rollt auf einer Rasenbahn, die dem Green eines Golfplatzes entspricht, mit hintereinander folgenden 18 Löchern.

Der Kleingolf unterscheidet sich optisch von einer üblichen Grünfläche durch die etwas überhöhte, gutgepflegte grüne Bahn, einigen aufgesetzten Hindernissen, Sitzgelegenheiten und den sich im Landschaftsraum verlierenden Spieleinrichtungen. Er macht den Eindruck einer von frohen Menschen genutzten Gartenanlage und vermittelt das Gefühl des wirklichen Golfspiels. Die Kleingolf-Anlage ist nunmehr zehn Jahre alt. Sie wurde bereits im zweiten Jahr benützt und wird jährlich von 10 000 bis 15 000 Menschen bespielt.

Feststehende Spielregeln gibt es bei dem Kleingolf nicht. Sie werden nach Fertigstellung des Platzes, nach dem Einbau der Hindernisse individuell festgelegt.

Technische Hinweise:

Die wesentlichsten Hindernisse sind in die Erde eingebaut und setzen sich in Gestalt modellierter Gartenflächen im Gelände fort. Die Gesamtfläche der Kleingolf-Anlage ist etwa 6 500 m² gross. Die Spielbahn ist 300 Meter lang und 3,50 Meter breit. Damit das Wasser abzieht, ist die Bahn etwa 10 cm erhöht und spieltechnisch leicht zu erkennen. Der Ball wird bei jedem Hindernis auf einer markierten Steinplatte abgespielt. Darüber hinaus ist der Spieler nicht an feststehende Markierungen innerhalb der 3,50 Meter breiten Bahn gebunden; er läuft auf dem Green. Aufgesetzte Hindernisse sind leicht zu verändern.

Le petit golf de Baden-Baden est situé dans la vallée de l'Oos, dans le décor de verdure encadrant la Lichtentaler Allee. Son emplacement était destiné initialement à l'aménagement de courts de tennis réservés à la compétition. Afin de maintenir à tout prix des espaces verts tout en satisfaisant aux exigences touristiques, on a finalement installé un petit golf, qu'il ne faut pas confondre avec un golf miniature à pistes artificielles. Ici, la partie se joue sur des pelouses qui correspondent aux «greens» de l'authentique terrain de golf. Les 18 trous sont placés à la file. Le petit golf se distingue des espaces verts habituels par quelques particularités: les pistes gazonnées très soignées et légèrement surélevées, les obstacles artificiels, les groupes de sièges, tandis que les installations nécessaires au jeu sont cachées dans la verdure. C'est un jardin où règne la bonne humeur et l'on y ressent la véritable ambiance du golf.

Ce terrain existe depuis dix ans. Il fut ouvert au public dès la deuxième année de son installation et on y compte chaque année 10 000 à 15 000 joueurs.

Les règles de jeu du petit golf ne sont pas très rigides; elles dépendent de l'installation et de l'emplacement des obstacles.

Caractéristiques techniques:

Les obstacles les plus importants sont ancrés dans le sol et apparaissent sur le terrain sous la forme d'«éléments» de jardins.

La surface totale du petit golf est d'environ 6500 m². Le parcours total est de 300 mètres de long sur 3,5 mètres de large. La piste, facilement reconnaissable, est surélevée d'environ 10 cm pour permettre l'écoulement des eaux. Le départ de chaque parcours est marqué d'une dalle de pierre. Le joueur peut évoluer librement sur les 3,5 mètres de la piste; il marche sur le «green». Les obstacles aménagés sur le terrain sont aisément transformables.

In the valley of the river Oos, next to the Lichtental Allee at Baden-Baden there are golf links on a very small scale, also known as putting greens. According to the original plan hard tennis courts for competitions were to be built on this site, but finally preference was given to the putting green. It was found to be more in harmony with the beautiful green surroundings, and furthermore facilities of this kind are also appreciated by the guests and the people of this well-known holiday resort. It is not a mini-golf with concrete lanes and obstacles as one often finds them today on the continent, but a real putting green with 18 holes, where the balls roll on the smooth surface of a well-kept lawn. With its natural obstacles and easy slopes it fits perfectly into the scenery, and its walks and benches convey the impression of a garden for rest and recreation where families like to gather for an easy and entertaining game. This putting green has now been in existence for ten years and has regularly been used since the second year after its opening. It is estimated that about 10.000–15.000 people indulge here in their favourite game, the rules of which are more or less an individual matter set up in accordance with the difficulties of the obstacles and the players' skill.

Technical details:

The principle obstacles are built into the earth, to be followed by modelled slopes fitting into the contours of the grounds. The total surface of the putting green measures about 6500 square meters. The length of the lane is 300 meters, its width 3,5 meters. It rises about 10 cm above the general level of the ground to allow for the rainwater to drain off and its course is easily followed by the players. In front of each obstacle the ball is placed upon a stone slab before being played, but apart from that no marks are required on the lane, and the players walk along on soft grass. Obstacles placed upon the lane



3

Erdmischung der Bahn:

3 Teile Lehmerde
3 Teile gewöhnlicher Rheinsand
3 Teile Komposterde
1 Teil Floratorf

Raseneinsaat:

75% Festuca rubra fallax
25% Agrostis stolonifera

Die Grünfläche ausserhalb der Bahn ist mit normalen Gräsern entsprechend den übrigen Parkanlagen eingesät.

Wir halten diese Art des Kleingolfs für ein Mittel, wertvolle Landschaftsteile nicht nur grünflächenmässig zu erhalten, sondern sie bewusst für das Spiel zur Verfügung zu stellen. Ausserdem helfen sie mit, die Grünflächen wirtschaftlich zu gestalten. Die Kleingolf-Anlage in Baden-Baden ist die einzige Grünfläche der Stadt, die sich trotz ihrer intensiven Pflege selbst trägt, bzw. einen Überschuss ermöglicht. Immer wieder geäusserte Befürchtungen, dass sich solche Anlagen nur in günstigen Klimaräumen vertreten lassen, pflichten wir nur bedingt zu – wenn entsprechende Be- und Entwässerungsmassnahmen eingebaut werden. Die Anlage hat lediglich den Nachteil, dass die Rasenbahn nur in trockenem Zustand bespielt werden kann, um die Rasennarbe, die jedoch von Jahr zu Jahr besser wird, zu schonen. Die Kleingolf-Anlage mit grünen Bahnen ist ein echter Beitrag für den Kurort und seine landschaftliche Gestaltung.

Mélange des terres de la piste:

30% de terre glaise
30% de sable du Rhin lavé
30% de compost
10% de tourbe

Semences du gazon:

75% de Festuca rubra fallax
25% d'Agrostis stolonifera

Les espaces verts autour des pistes sont ensemencés de gazon habituellement utilisé dans les autres parcs.

Nous estimons que ce genre de petit golf non seulement constitue un moyen de préserver certains aspects du paysage, mais qu'il permet encore de conserver des espaces verts et même d'en tirer parti pour l'installation de terrains de jeux. Cette exploitation des espaces verts présente en outre des avantages économiques.

C'est ainsi que le petit golf de Baden-Baden est le seul espace vert de la ville capable, non seulement de subvenir aux frais d'un entretien très intensif, mais aussi de réaliser quelques bénéfices.

On croit souvent que de tels emplacements gazonnés ne se laissent piétiner que dans certaines conditions climatiques favorables. Or, ces objections ne sont pas fondées dès qu'un bon système d'irrigation et de drainage a été prévu. Le seul inconvénient de ces terrains de golf est qu'ils ne peuvent être utilisés que s'ils sont secs, car il faut ménager la couche végétale qui devient d'ailleurs plus vigoureuse d'année en année. Le petit golf de Baden-Baden, avec ses pistes de gazon, contribue véritablement à l'attrait touristique de la station.

are easily spotted and changed of position or by-passed, as the case may be.

Soil mixture for the putting lane:

3 tenths of loamy soil
3 tenths of washed Rhin sand
3 tenths of compost soil
1 tenth of Flora peat soil

Seed for the putting lane:

75% Festuca rubra fallax
25% Agrostis stolonifera

The lawn outside the putting lane is sown with ordinary grasses like the remaining part of the recreation centre.

We believe that by putting facilities of this kind at the disposal of the public we do not only preserve the green of the landscape but also encourage people actually to use the grounds in the intended manner, namely as real recreation and play-grounds—quite apart from the fact that such arrangements often turn out to be a sound investment. This putting green is indeed the only green space of the town to pay for itself, notwithstanding the expenditure for keeping it always in good condition. It even yields a profit. It has often been said that lawns for this use are only possible under certain favourable climatic conditions, but we feel that such apprehensions are only partly justified; suitable irrigation and draining systems will greatly make up for adverse atmospheric influences. To be sure, this putting green calls for some discipline in use; in order to prevent damage to the roots of the grass playing can only be allowed when the lanes are dry. But year by year the quality of the lawn will improve and thus be able to stand somewhat harsher treatment. It is indeed a real asset to Baden-Baden as a holiday resort, and in full harmony with the surrounding scenery.

Loch 2 wird in einem Abstand von etwa 40 cm von vier Bambusstäben begrenzt.

Loch 3 befindet sich auf einem Hügel von etwa 50 cm Höhe, der das Hindernis bildet.

Loch 4 Das Hindernis besteht aus einem mit Erde überdeckten Tonrohr von etwa 15,50 Meter Länge, das nach der Abspielplatte hin mit zwei Bambusstäben seitlich gefasst ist.

Loch 5 Das Hindernis besteht aus drei Bodenerhebungen, welche mit Natursteinen gefasst sind.

Loch 6 Das Hindernis besteht aus einer Bahnverengung, deren Kanten mit Natursteinen gebildet sind.

Loch 7 Das Hindernis besteht aus einem Wassergraben. Die Bahn ist von der Abspielbasis bis zum Absprung des Balles in einer Breite von einem Meter als Platte ausgebildet.

Loch 8 Das Hindernis besteht aus einer Bande in Naturstein mit einem Linksbogen.

Loch 9 Das Hindernis besteht aus zwei Bodenwellen im Abstand von etwa 2,50 Meter.

Loch 10 Das Hindernis besteht aus einer Bande aus Naturstein in einem Rechtsbogen.

Loch 11 Das Hindernis besteht aus zwei Bambusbogen im Abstand von zwei Meter.

Loch 12 Das Hindernis besteht aus einer Bambusbrücke, wobei die äusseren Bambusstäbe als Kante dienen.

Loch 17 Das Hindernis besteht aus einer mit Bambusstäben geformten Schnecke.

Loch 18 Das Hindernis besteht aus einem Tunnel, wobei die Bahn von der Abspielbasis bis zum Tunnelzugang mit Platten ausgelegt ist mit einem Längsgefälle von zehn Prozent.

Le 2e trou est encadré de 4 tiges de bambous plantées à 40 cm de son centre.

Le 3e trou se trouve au sommet d'un talus de 50 cm de hauteur qui constitue le premier obstacle.

4e trou. Cet obstacle est constitué par un tuyau d'environ 15,50 m de longueur recouvert de gazon et dont l'orifice est marqué de part et d'autre de tiges de bambous.

5e trou. Cet obstacle est constitué par trois saillies bordées de pierres.

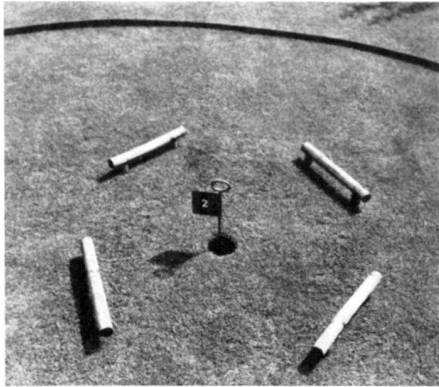
6e trou. Cet obstacle est constitué par un resserrement de la piste dont les bords sont en pierres.

7e trou. L'obstacle est constitué par un fossé rempli d'eau. La piste se présente sous la forme d'un tremplin de 1 m de largeur.

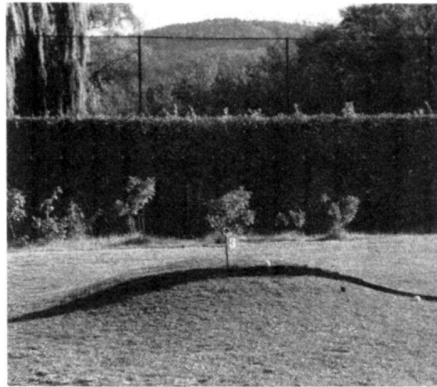
8e trou. L'obstacle est constitué par une piste dont la bande en pierres est rectiligne d'un côté et brisée de l'autre.

9e trou. L'obstacle est constitué par deux ondulations de terrain à 2,50 m de distance l'une de l'autre.

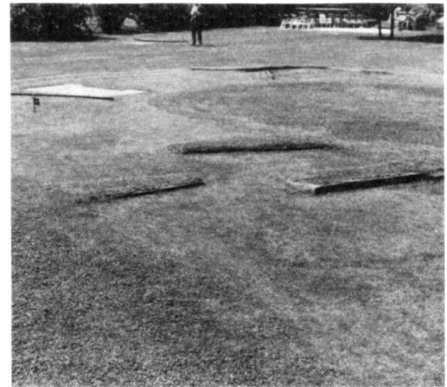
10e trou. L'obstacle est constitué par une piste bordée



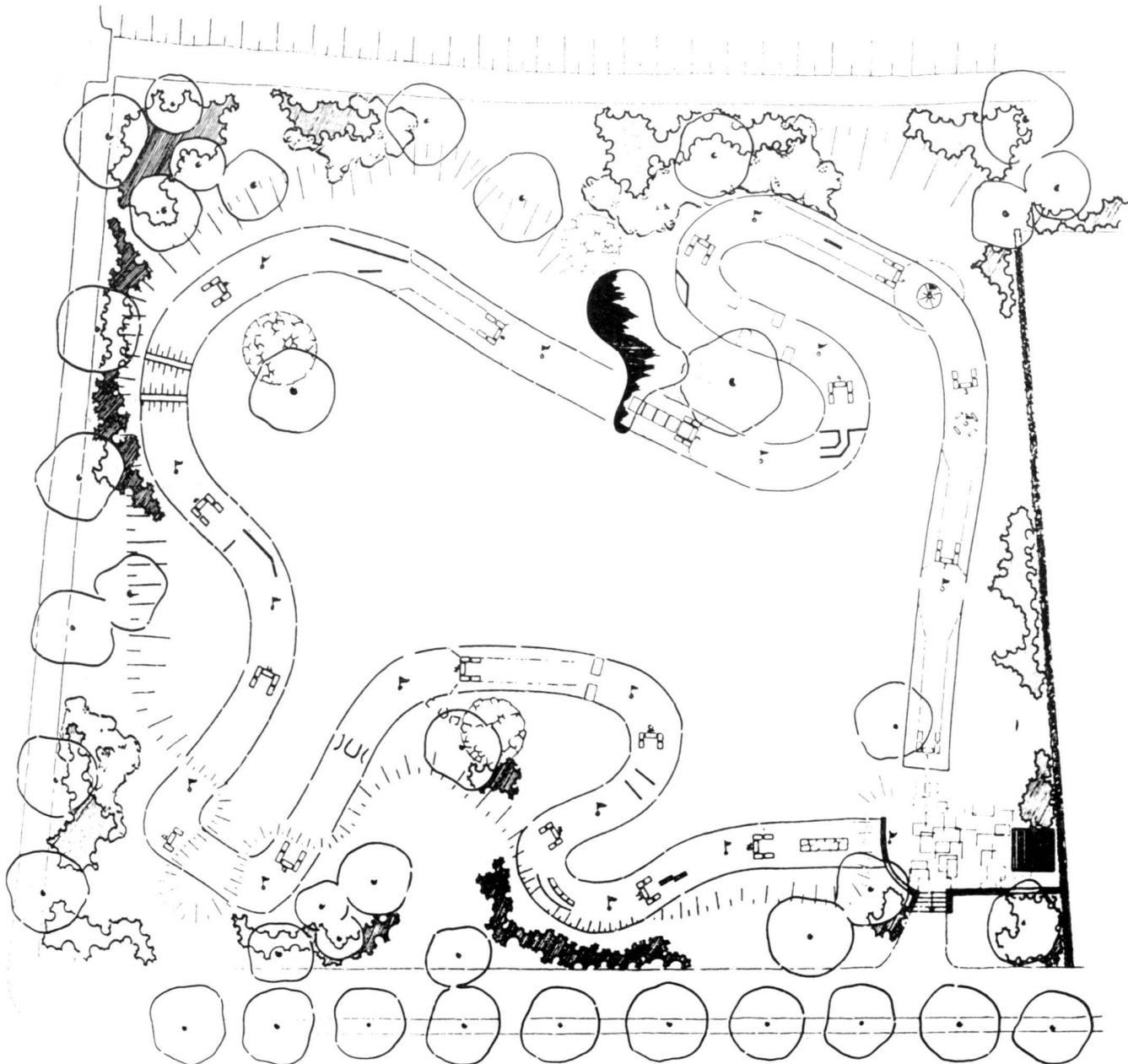
2



3



5

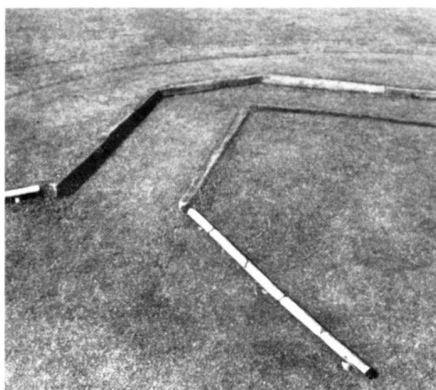


4

de pierres formant un coude vers la droite.
 11e trou. L'obstacle est constitué par deux arceaux de bambous distants de 2 m l'un de l'autre.
 12e trou. L'obstacle est constitué par une sorte de rampe en bambous.
 17e trou. L'obstacle est constitué par une boucle en bambous.
 18e trou. L'obstacle est constitué par un tunnel. Du point d'envoi jusqu'à l'entrée du tunnel, la piste accusant une déclivité de 10 % est recouverte de dalles.

Hole 2 limited by bambus rods at a distance of 40 cm
 Hole 3 is on top of a talus 50 cm high which forms the obstacle.
 Hole 4 The obstacle is a tube 15.5 meters long, covered with earth. Its entrance is marked by two bambus rods.
 Hole 5 This obstacle consists of three elevations of the ground, set in natural stones.
 Hole 6 The lane narrows. Edges formed by natural stones.
 Hole 7 The obstacle is a water ditch. The lane is covered with slabs of one meter in width from the setting point of the ball to where it bounces.
 Hole 8 The obstacle is a bend to the left and narrowing of the lane.
 Hole 9 The obstacle consists of two risings of the ground with a distance of 2.5 meters.
 Hole 10 Bend to the right, lane limited by natural stones.
 Hole 11 Two bambus arches at a distance of two meters form the obstacle.

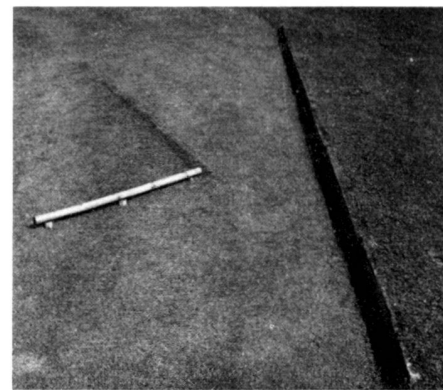
Hole 12 The obstacle is a bambus bridge, the outer rods forming the edge.
 Hole 17 The obstacle is a bambus snail.
 Hole 18 The obstacle is a tunnel. The lane from the playing point to the entrance is covered with slabs having a longitudinal inclination of 10 percent.



6



7



8



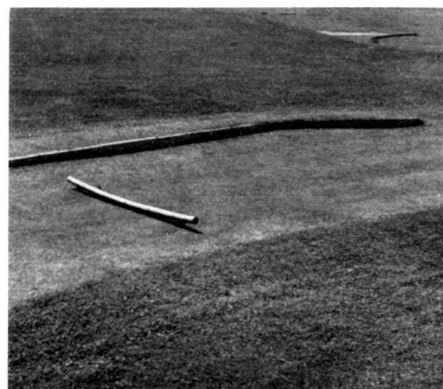
4



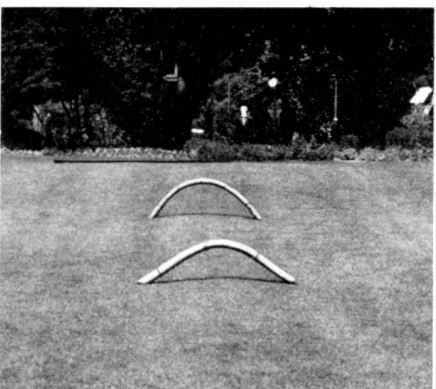
17



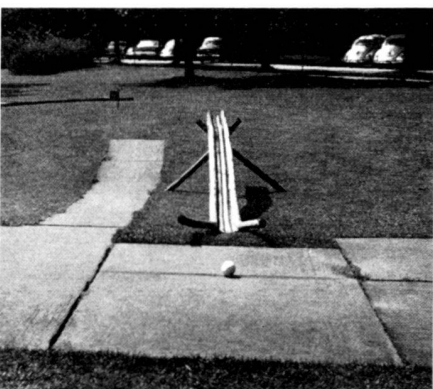
9



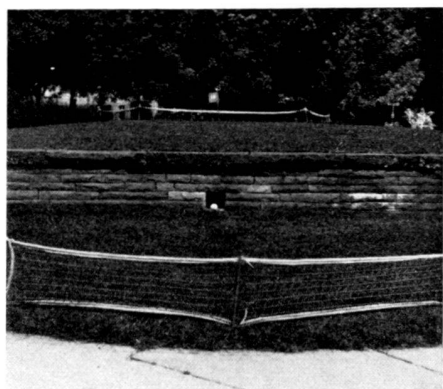
10



11



12



18